



༄༅། །རང་བྱུང་པ་རྒྱའི་སྒྲིང་ཐིག་ལས་།

༄༅། ར་མོ་མ་རྒྱ་གུར་མེ།

PRELIMINARIES:

ན་མོེ་ བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་གཏིར།

To the treasury of blessings, accomplishment and activities;

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

The embodiment of the Three Roots, I go for refuge.

མ་རྟོག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་།

To liberate in the primordial expanse all ignorant and deluded beings,

དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

I generate the enlightened mind.

MAIN PRACTICE:

རྩྱེ་ ཆོས་སྐྱ་སྟོང་ཉིད་དོན་སེམས་།

The voidness dharmakaya is the vajra mind;

དབྱིངས་དང་མཉམ་པའི་སྒྲིང་རྩེ་ལས་།

Its compassion is as fast as space.

ཟུང་འབྲུག་སེམས་ཀྱི་ཡི་གེ་རྩྱེ་།

United, they arise as the seed syllable of the mind

དཀྱིལ་འཁོར་འབྲུང་བའི་གནས་སུ་ཤར་།

And source of the mandala.

དོན་ལྡན་པོ་རང་བྱུང་གྲོང་།

The Vajra body is the self-arisen city,



Kagyü Dak Shang Choling - Jardim do Dharma www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins -Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP
Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361 -Bairro do Caputera - Cotia - SP

དོ་མཚར་གཞུང་ཡས་སྒོ་ལས་འདས།

Marvelous, unfathomable, inconceivable.

ཕོ་བྲང་དབུས་ཀྱི་ལྷ་བ་རུ།

In the very centre of this palace,

པདྨ་ཉི་ཟེའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟ།

On a splendid mandala of lotus, sun and moon,

ས་བོན་བབ་པ་ཡོངས་གྱུར་ལས།

The seed syllable descends and transforms

དབང་ཆེན་པདྨ་ཉི་རུ་ཀ།

Into the great and powerful Heruka.



དམར་སྒྲིག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པུ།

He is maroon with one face and two hands.

ཕྱག་གཡས་གྲི་གྲག་གཡོན་ཐོད་པུ།

In his left, he holds a skull-cup and in his right a flaying-knife

ཞབས་གཉིས་དོར་སྒྲབས་ཕག་མོ་སྦྱར་པུ།

His two legs are in a striding posture, in union with Varahi.

རང་ལུས་ཇི་ལྟར་རུ།

In the Jhalendhara land of one's body



ཆོས་སྐུ་པདྨ་ཀུན་ཏུ་འཆང་ཅུག་

Is Dharmakaya Padma Kuntu Chang,

བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་དཀར་དམར་མདངས་ཅུག་

Deity of great bliss, white and tinged with red.

ཕྱག་གཉིས་བདེ་སྟོང་རྫོ་རྗེ་བྲིལ་ཅུག་

In his hands he holds vajra and bell, signs of bliss and emptiness;

བསྐྱེལ་བས་དབྱིངས་ཕྱག་མཚོ་རྒྱལ་འབྱུང་ཅུག་

His arms are crossed embracing Tsogyal, Queen of Space.

གཙམ་བྱ་བརྟལ་ཞུགས་བྱུང་པའི་གཟུགས་ཅུག་

Who naked, is in the form of a yogini.

པད་རྩི་རྒྱས་པའི་སྟེང་ན་རོལ་ཅུག་

They manifest on as fully bloomed lotus and moon disk.

དབང་ཆེན་ཁོ་རྒྱལ་ཉི་འུ་ཀའི་ཅུག་

In the hart of the King of Wrath,

སྒྲིང་དབུས་ཅིནྟའི་གུར་ཁང་དུ་ཅུག་

(Who is) great and powerful; in the very tent of his heart,



ཁྱེད་པོ་དག་དེ་རྗེ་ཐོན་པོང་རྩ་ལུག་ལོ།

Dwells Dorje Tötrengtsal¹, the all-pervading Lord.

དམར་སྟག་ཁྲོ་འཇུག་རུས་པས་བརྒྱན་ལོ།

Maroon and smiling wrathfully, adorned with ornaments of bone,

ཕྱག་གཉིས་དེ་རྗེ་དྲིལ་བྱ་བསྐྱམས་ལོ།

He holds in his two hands a bell and vajra.

ཕུང་ཁམས་ཞི་ཁྲོའི་ཆོང་བྱ་ཤར་ལོ།

His aggregates and elements arise as the mandala of peaceful and wrathful deities.

དབྱིངས་ཕྱག་དཀར་མོ་གཉིས་མེད་སྤྱོད་ལོ།

He is joined nondually with the white and mighty Queen of Space.

སྐུ་ལ་སྐུ་བ་སྒྲེའི་ཆོམ་བྱ་བརྒྱད་ལོ།

Within the body of the Padma Heruka are the mandala of eight sadhanas,

ཀུན་གྲང་གསང་བ་གསུང་དུ་རྫོགས་ལོ།

With the three secrets all are perfectly endowed.

ལྷེ་བར་ཅན་ལི་ཡི་གྲོང་ལོ།

In the navel centre, in the expanse of Chandali,

ཁྲོས་མ་ནག་མོ་མཆེད་ལྷའི་ཚུལ་ལོ།

Dwells Troma Nakmo in the form of the five sisters.

བདེ་སྦྱོང་འཁོར་ལོར་སྟགས་ཀྱི་བདག་ལོ།

In the bliss-sustaining centre is the mistress of the Mantrayana²

རྒྱུད་གསུམ་བྲེགས་པའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་ལོ།

Emanating clouds of arrogant ones³ of the three classes.

¹ Wisdom Deity

² Ekayati



ཕྱི་ལྟར་རྩ་བ་གསུམ་པོ་ཡང་།

Outwardly, these are the Three Roots;

ནང་དུ་གཞུག་མའི་རྩེ་གསུམ་།

Inwardly, the Three Vajras of uncontrived awareness;

ངེས་དོན་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་།

On the absolute level, bliss, clarity and freedom from thoughts.

དགྲིལ་འགོར་གཅིག་གི་རང་བཞིན་ལ་།

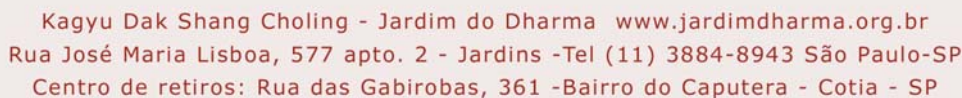
In the nature of this one and only mandala

རང་བྱུང་རང་ཞུས་འདུ་འབྲལ་མེད་།

The deities are self-arising, self-displaying, neither separate or apart from it,

གདོད་ནས་མ་བཅོས་ལྷན་གྲིས་བྱུང་།

From the beginning, they are uncontrived, spontaneously present.



༥༩ ཡོ་རྒྱུན་ཡིང་གྲི་རླབ་བྱང་མཆེལས།

Hung! In the northwest region in the land of Oddiyana,
པན་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལམ་།

On the pollen bed of a lotus stem,
ཡ་མཚན་མཛོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

Wondrously, endowed with the supreme siddhis,
པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་མེད་པའོ།

You are renowned as the Lotus Born,
འགོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་བོས་བསྐྱོར་མེད།

And surrounded by a retinue of many dakinis.
 བྱིན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུ་བ་ཀྱི་

I will practice following your example;
 གྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

Please come and grant your blessing!

ཡུ་རུ་པ་ཁྱ་ལྟོ་ཕྱིན་པའི་བྱ་བ་།

GURU PEMA SIDDHI HUNG

༥༩ །སྐུ་གསུང་ཕུགས་ཀྱི་བློན་རྒྱ་བས་སྤྲུད་ལ་ཞུགས་པར་མོས་ལ།

The blessing of body, speech and mind enters into our mindstream

ཨོ་ཧྲུང་གི་བརྒྱ་གཞུང་པ་སྐད་ཀྱི་



Kagyü Dak Shang Choling - Jardim do Dharma www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins -Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP
Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361 -Bairro do Caputera - Cotia - SP

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG



APPROACH RELATED TO THE YIDAM

བདག་གི་བྱུགས་ཀར་ཐོད་ཐྱང་ཙུལ་མེད་ལྟོང་ལྟོང་།

In my heart is Tötrengetsal,

སྟོན་གྱི་ཐིག་ལ་དྲོ་ཐོད་ལྟོང་ལྟོང་།

In the center of the Vajra, the essence of his life,

རྩི་མཐིང་ལྷ་ལྷན་འོད་ཀྱིས་སྒྲེལ་ལྟོང་།

Is a blue-black Hung, which radiates five-colored lights

བཟླས་པས་འཕགས་མཆོད་བྱིན་རྒྱབས་བསྐྱུས་ལྟོང་།

Whereby, as the mantra is recited, offerings are made to

སྐར་འཕྲོས་འོད་ཀྱིས་སྒྲོད་བཅུད་ཀྱན་ལྟོང་།

The sublime ones and gather back their blessings. Lights emanate again

ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་སྐུའི་རོལ་མོར་སད་ལྟོང་།

To reveal the whole world as the display of the deity, mantra and Dharmakaya.

ཨོཾ་ཨུམ་རྩི་བཟླ་གུ་ཙུ་པདྨ་ཐོད་ཐྱང་ཙུལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇུ་སྒྲི་པ་ལ་རྩི་ཨུམ་ལྟོང་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA THÖTHRENTSAL VAJRA SAMAYAJA SIDDHI PHALA HUNG AH

If you wish, you may consider that the ebb and flow of lights emerging from the heart syllables of the deities dwelling in the five places of the lama accomplish the five activities: i.e. pacifying, increasing, subjugating and destroying as well as the supreme activity. Recite HUNG.

ACCOMPLISHMENT STAGE RELATED TO THE DAKINI

Then, exhaling the stale breath, perform the Vajra recitation combined with the vase-breathing and the visualization of blazing and dripping. Thereby pleasing the Dakini residing in the navel center.

ཨ་ར་རི་ནི་ས་སྒྲི་རྩི་ལྟོང་།

A HA RI NI SA SIDDHI HUNG

GREAT ACCOMPLISHMENT RELATED TO THE DHARMA PROTECTORS



Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins -Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP
Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361 -Bairro do Caputera - Cotia - SP

Lights emanate from the hart of Hayagriva and touch the Dharma protectors dwelling in the secret center, invoking their former promises. Believing that they accomplish their activities recite the SHA SA NA mantra.



CONCLUSION

སྒྲུང་སྒྲོང་གཉིས་མེད་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཅུག་།

Deities of the mandala, who are inseparable from appearance and emptiness,
 དྲུངས་མའི་འཇམ་ལྷར་དབྱིངས་སུ་ཡལ་ཅུག་།

Dissolve into space like a limpid rainbow.

ལྷན་གྲུབ་བྱུགས་རྗེའི་རོལ་པ་ལས་ཅུག་།

From the display of spontaneously-present compassion,
 སྒྲིན་ལས་གང་འདུལ་དེ་ལྷར་སྒྲུང་ཅུག་།

They appear to benefit anyone according to their needs.

DEDICATION

ཨི་མ་རྟོ་ ཅུ་གསུམ་དགྱིལ་འགོར་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་ནུག་།

Every merit of the past, present and future
 ཅུ་གཅིག་བསྐོས་བསྐྱུས་ལ་སོགས་པའི་ནུག་།

Accumulated by one-pointed recitation and mediation
 དུས་གསུམ་དག་བའི་དངོས་པོ་ཀྱི་ནུག་།

On all the various mandalas of the Three Roots and so forth,
 མི་གནས་སྒྲུང་ན་འདས་པར་བསྒྲུང་ཅུག་།

I dedicate to the Enlightenment not avoiding in extremes.
 ལེགས་སྒྲུད་འབྲས་བུ་དུས་འདི་རུ་ཅུག་།

The fruit of virtue having ripened now,
 སྒྲིན་ནས་གྲུ་རུས་རྗེས་སུ་བབྱུང་ཅུག་།

May I be accepted by the teacher
 འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཅུག་།

May each and every being in the six realms



བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སྐལ་ལྷན་ཤོག།

Enjoy the fortune of Supreme Enlightenment.

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་མ་སྤོངས་པའི།

May the sublime spiritual masters

སྤྲོ་མ་དམ་པའི་བླ་ཤེས་ཤོག།

Be without ignorance concerning all the 'knowable'.

གང་ལ་བསམ་པའི་དོན་འགྲུབ་པའི།

May all aims be supremely accomplished

དོན་གྲུབ་མཆོག་གི་བླ་ཤེས་ཤོག།

Fulfilling all aspirations!

སྐལ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བླ་གནས།

May the great Seal

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བླ་ཤེས་ཤོག།

Arise from the matrix of body, speech and mind!



Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma www.jardimdharma.org.br
Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins -Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP
Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361 -Bairro do Caputera - Cotia - SP

